

Porównanie tłumaczeń Hioba 29:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obym był* jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obym był jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obym był taki jak za dawnych miesięcy, za <i>tych</i> dni, w których Bóg mnie strzegł;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż mi to da, abym był jako za miesięcy dawnych, za dni onych, których mię Bóg strzegł;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by mi to dał, abych był wedle dawnych miesięcy, wedle dni, których mię Bóg strzegł,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obym był taki, jak w dawnych miesiącach, jak w czasie, gdy Bóg mnie osłaniał;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obym był jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto przywróci mi dawne miesiące i dni, w których Bóg czuwał nade mną,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Obym żył jak za dawnych lat, jak za dni, kiedy Bóg czuwał nade mną;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto mi dawne miesiące przywróci i dni, w których to Bóg czuwał nade mną,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто мене поставить за місяцями попередних днів, в яких мене стеріг Бог?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mi to da, abym był jak za dawnych miesięcy, za owych dni, kiedy Bóg się mną opiekował?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”O, gdybym był jak w dawnych miesiącach księżycowych, jak w dniach, gdy Bóg mnie strzegł;

¹⁾ Idiom: Kto by mi sprawił, מִי־יַעֲשֶׂה לִּי, <x>220 29:2</x>L.

²⁾ <x>230 1:3</x>; <x>240 3:18</x>; <x>300 17:7-8</x>